



SEATTLE
PUBLIC
SCHOOLS

FAMILY EDUCATIONAL RIGHTS AND PRIVACY ACT (FERPA) Directory Information Form

2021-2022 Vietnamese Translation

Seattle Public Schools is committed to making its online information accessible and usable to all people, regardless of ability or technology. Meeting web accessibility guidelines and standards is an ongoing process that we are consistently working to improve.

While Seattle Public Schools endeavors to only post documents optimized for accessibility, due to the nature and complexity of some documents, an accessible version of the document may not be available. In these limited circumstances, the District will provide equally effective alternate access.

For questions and more information about this document, please contact the following:

Lillian Nolan
School-Based Operations
206-252-0152
lmnolan@seattleschools.org

This form is used to grant consent or deny consent for release of student information to the directory per the Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA).

NHA HỌC CHÁNH SEATTLE (SPS) THÔNG BÁO VỀ LUẬT GIÁO DỤC GIA ĐÌNH VÀ LUẬT VỀ QUYỀN RIÊNG TƯ (FERPA) và MẪU ĐƠN OPT-OUT

Theo Luật Giáo Dục Gia Đình và Luật Về Quyền Riêng Tư (FERPA), cha mẹ/ người giám hộ đối với học sinh dưới 18 tuổi, và những học sinh trên 18 tuổi (học sinh hội đủ điều kiện) có các quyền đối với kết quả học tập của học sinh. Nếu học sinh đủ 18 tuổi, ngay cả khi sống với cha mẹ/người giám hộ vẫn có các quyền theo luật này. Sau đây là các quyền :

- (1) Quyền kiểm soát và đối chiếu kết quả học tập trong vòng 45 ngày kể từ khi SPS nhận được yêu cầu bằng văn bản.
- (2) Có quyền yêu cầu sửa đổi kết quả học tập cho học sinh nếu cha mẹ hoặc học sinh có đủ điều kiện tin là không chính xác hoặc sai lệch. Khi SPS quyết định không sửa đổi kết quả, SPS sẽ thông báo cho cha mẹ/người giám hộ hoặc học sinh có đủ điều kiện và tư vấn cho họ về quyền có buổi điều trần cho việc yêu cầu sửa đổi. Mọi thông tin liên quan đến quy trình của buổi điều trần sẽ được cung cấp cho cha mẹ/người giám hộ và học sinh có đủ điều kiện trong thông báo.
- (3) Có quyền đồng ý tiết lộ thông tin nhận dạng cá nhân trong hồ sơ giáo dục của học sinh, ngoại trừ phạm vi mà FERPA được phép công bố mà không cần sự đồng ý. Với lợi ích hợp pháp giáo dục, các quan chức trường học là một ngoại lệ được phép công bố thông tin mà không cần sự đồng ý. Các quan chức này là những nhân viên chính thức của SPS như nhân viên hành chính, giám thị, huấn luyện viên, những nhân viên trợ lý (gồm những nhân viên y khoa, sức khỏe và những nhân viên thi hành luật); giáo viên; trợ giảng; những nhà thầu (là cá nhân hay công ty mà SPS ký hợp đồng thực hiện những công tác chuyên môn như luật sư, kiểm toán viên, tư vấn y khoa, bác sĩ chuyên khoa); Các nhà tư vấn; các tình nguyện viên; hoặc là những cha mẹ, những học sinh phục vụ cho văn phòng ủy ban hay hỗ trợ văn phòng ở các trường khác trong việc thực hiện nhiệm vụ của họ. Khi có yêu cầu từ những trường học khác nơi mà học sinh đăng ký tuyển sinh cung cấp thông tin cá nhân, với trách nhiệm nghề nghiệp nhân viên văn phòng trường sẽ xem xét lại các thông tin cung cấp dựa trên lợi ích hợp pháp giáo dục.
- (4) Phòng an toàn và an ninh của SPS được xem là “đơn vị thực thi pháp luật của SPS” theo FERPA Quyền khiếu nại với Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ liên quan đến việc SPS vi phạm những qui định của FERPA. Đơn khiếu nại phải được gửi đến Văn phòng Tuân thủ Chính sách Gia đình, Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ, 400 Đại lộ S.W. Maryland, Washington, DC20202

Thông tin cá nhân: Theo luật FERPA, SPS có thể phát hành thông tin cá nhân cho bất kỳ ai, bao gồm nhưng không giới hạn cho các tổ chức giáo viên phụ huynh, giới truyền thông, các trường cao đẳng và đại học, quân đội, những nhóm thanh niên và những mạnh thường quân, trừ phi bạn thông báo với SPS là không muốn phát hành thông tin. Thông tin sau đây được coi là thông tin cá nhân: tên cha mẹ học sinh, địa chỉ, số điện thoại nhà, địa chỉ email, hình hoặc video của học sinh, ngày sinh học sinh, tuyển sinh, cấp lớp, tình trạng tuyển sinh, bằng cấp hoặc các giải thưởng nhận được, chuyên đề nghiên cứu, thành viên những hoạt động được công nhận chính thức và các đội thể thao, chiều cao và cân nặng, tham dự những chương trình gần nhất, và những thông tin khác mà có thể nói chung là không có hại, xâm phạm hoặc bảo mật nếu được tiết lộ.

Phát hành thông tin cho những học sinh ở khối mẫu giáo đến lớp 8 (Pre-K to 8) Là phụ huynh/người giám hộ của học sinh pre-kindergarten, học sinh tiểu học, hoặc học sinh trung học, quý vị có quyền chọn lựa giữa hai (2) quyền về việc những thông tin liên quan tới học sinh được phát hành hay không. Một khi mẫu này được hoàn thành và gửi lại cho nhà trường, thì sự lựa chọn của quý vị sẽ được ghi lại bằng điện tử và nó sẽ không thay đổi cho đến khi quý vị nộp lại mẫu (đơn) mới. Vui lòng đánh dấu vào ô bạn chọn lựa dưới đây và gửi lại cho trường nơi học sinh học trước ngày 1 tháng 10. Nếu phụ huynh/người giám hộ không đánh dấu vào ô mình chọn lựa hoặc không gửi mẫu (đơn) về trường, SPS xem xét cho sự thiếu trách nhiệm này là sự chọn lựa của điều kiện A.

Dành cho những học sinh từ khối mẫu giáo đến lớp 8

Vui lòng đánh dấu vào chỉ 1 ô thôi:

- A. Tôi đồng ý với việc phát hành những thông tin về học sinh có tên dưới đây
- B. Tôi KHÔNG đồng ý với việc phát hành những thông tin về học sinh có tên dưới đây, trừ khi pháp luật cho phép.

Nếu quý vị lựa chọn B - Không công bố thông tin, thông tin của con quý vị sẽ không được có trong những điều sau đây, trừ khi quý vị hoàn thành phần dưới đây. Nếu quý vị muốn thông tin của con mình được chia sẻ ở bất kỳ phần mục nào dưới đây, vui lòng cho biết sự đồng ý của quý vị bằng cách chọn đánh dấu vào ô thích hợp.

School Directory and Classroom Roster / Thư mục trường học và Danh sách lớp học/ được làm có sẵn cho các gia đình, nhân viên và hội phụ huynh, giáo viên và học sinh của chúng tôi. Vâng, bao gồm thông tin của chúng tôi (điện thoại, địa chỉ, email)

Website/Social Media Mạng / Truyền thông xã hội Niên giám / phát hành ảnh Vâng, Tôi đồng ý cho chụp ảnh và tên của con tôi để được bao gồm trong cuốn niên giám và lớp ảnh

Yearbook/Class Photo Release Mạng / Truyền thông xã hội Niên giám / phát hành ảnh Vâng, Tôi đồng ý cho chụp ảnh và tên của con tôi để được bao gồm trong cuốn niên giám và lớp ảnh

Student's Name CHỮ IN họ và tên của học sinh	Ngày sinh	Số thẻ học sinh của học sinh

Parent name CHỮ IN họ và tên của người ký tên	Cha mẹ/người giám hộ/học sinh có đủ điều kiện ký tên	ngày ký tên

Thông báo về quyền thiết lập một hồ sơ công cộng: Căn cứ theo RCW 28A.320.160, theo đạo luật phát hành công cộng của khu học chánh phải thông báo cho phụ huynh/người giám hộ rằng họ có quyền dưới Washington Public Records Act (RCW 42.56) yêu cầu cung cấp về hồ sơ công cộng về kỹ luật của nhân viên. Để yêu cầu hồ sơ công cộng này với SPS, quý vị phải viết thư yêu cầu đến Office of the General Counsel: Attn: Public Records Request; SPS: MS 32-151; PO Box 34165: Seattle, WA 98124.

VUI LÒNG NỘP LẠI MẪU NÀY TRỰC TIẾP ĐẾN TRƯỜNG HỌC HOẶC QUA ĐƯỜNG BƯU ĐIỆN.

Nếu quý vị có nhiều hơn một học sinh, quý vị phải gửi mẫu (đơn) riêng biệt cho từng học sinh.

Mẫu này sẽ được giữ lại trong hồ sơ của từng học sinh